

主 題	Tayra'ay i sahto sanay o tafahiyan a pala 女人島歷險記	地點 台東 小馬 時間 77. 11. 9 編號 45. 01-249	報導 黃秀花 Hanako 63歲 記音 賴國祥 Kawayang 翻譯 " "
1	Oya ci sadifan i, ma'olad toya lo- 那個 叫 (人名) 呢 下雨 跡 miad, sa tataag sa koya 'olad. Macdasay 日 那樣 相當大 那樣 那個 雨 洪水 ko 'alo. Negneg han i, pawpa::w sa ko, p- 那個 河川 看-看 那樣 啊 浮上來 那樣 那個 adowapo', halo kasoy. "Tayra ko gaay ako 流木之類 混雜 木柴 來到 那樣 才好 我 ani kasoy!" sa ci sadifan. 要 撿柴 那樣 叫 (人名)	1 Sadifan 這個人呢！那 天是下雨天，雨下得相 當大。河川起了洪水。 一看之下，流木哇！木 柴呀！混雜著流下來。 我到那邊去撿木柴才好 ！ <sup>1</sup> Sadifan 說。	
2	Saka, tayra sanay i alo a ni kasoy. 所以 來到 那樣 在河川 要撿木柴 So'linto, adihay ko kasoy negnegen nira 真的 很多 那個 木柴 看見 他 i, misaga' to to, gawit. Kawi::t kawit 啊 要造 那個 勾棒 勾起來 勾起來 hanira koya kasoy ani pasadak. 那樣他 那個 木柴 要 拉上岸來	2 所以，他來到河川 來撿柴。這真的！他一 看！木柴這麼多。他造 了一枝有勾的長條木棒 ，一勾一勾把木柴勾上 岸來。他拉上不少 木柴。他一看！又有 很多木柴浮在洪水上流下 來，他稍前一步到洪水 中間勾木柴。結果，不 幸被流木一起沖走了。 被捆在流木中。	
3	Adihay to kora ni pasadakan nira 很多 那個 要 拉上岸來的 他 i, hatira, adihay tora kasoy tora mapawp- 啊 這樣子 很多 對於 木柴 對於 浮起來 away, mihaklog to nanom i, tayra koya ci 的 要跟上去 河水 啊 來到 那個 叫 sadifag a ni gawit toya kasoy. Araw han (人名) 要 勾上來 對於 木柴 結果 那樣 i, mahawikid noya, padowapo' koya, ci sad 啊 被攜帶走 那個 流木之類 那個	3 岸來。他拉上不少 木柴。他一看！又有 很多木柴浮在洪水上流下 來，他稍前一步到洪水 中間勾木柴。結果，不 幸被流木一起沖走了。 被捆在流木中。	
4	ci sadifan. Masolol no cdas. 叫 (人名) 沖走 洪水 Lalamlam sato to, kasokasoy! padowapo'. 混雜在一起 那樣 木柴之類 流木之類 Pararem para::rem, ano pinaay to ko toki? 向下游 向下游去 不知 多久 那個 時間 Sadak sa, itini to i liyal ci sadifan. 名來 那樣 在這裏 在海中 叫 (人名)	4 Sadifan 使勁地擺脫 洪水設法上岸，但已經 來不及。飄浮在流木中， 急速向下游沖走，不知 過多少時，竟飄到海中。	

註① padowapo: 下大雨河川暴漲，洪水一起流走草木樹根木柴等，稱為 padowapo'

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
5	Tahira sa i liyal hiwawa i, iraay 來到 那樣在海中 啊 呢 有在	5 Sadifan 來到海中，
to koya 'iso a misitala alatek itra i li- 那個 鯨魚 要等待著 也許是 在那裏在海	有一隻大鯨魚，在海中	
yal. Oya ka pawpaw na ni sadifan, a ni h- 中 那個 那樣 浮起來 那樣他 (人名) 要	等待著。 sadifan 和流木樹根木柴	
aklog to, padowapo'! kasokasoy! Magatowa' 在一起 流木之類 木柴之類 打開	混雜飄在海面上。	
koya goyos na 'iso i, 那個 嘴巴 他 鯨魚 啊	一隻大鯨魚，正開著大	
6 Kafahalan! tansol sa ma ta'mod no- 不知不覺中 馬上 那樣被吞上 那	嘴巴啊！	
ya, 'iso koya ca sadifan, atoya kasokaso- 個 鯨魚 那個 他們 (人名) 和那些 木柴之類	6 無意間，被大鯨魚	
y! padowapo'. Hatiraay koya dmak. Oya nan 流木之類 這樣子 那個 事情 那個 那樣	一口吞食 sadifan 和流木之	
to i, negneg han to ni sadifan i, 啊 看一看 那樣 他 (人名) 呢	類的事情是這樣子。之	
7 to'man! "icowaay kako ho kini?" aw- 黑漆漆的 在那裏 我 是不是呢 沒有	7 sadifan 看一看周圍，	
a ko maan aca, onanom! awa! sa. Kapka::p 那個什麼 而已 水份 沒有 那樣 摸黑	黑漆漆的，我現在	
hanira i, makra nira ko matatigay i kafk- 那樣他 啊 被摸到 他 那個 被掛上 在上面	在哪裏呢？他想：什麼	
ag. "Omaan ho kiya? konini?" sa ci sadif- 是什麼 呢 這個 是這個 那樣叫 (人名)	也沒有見到！海水不見	
an. Kawas i, kapkap hanira ko 'alofo. 幸好 啊 摸一摸 那樣他 那個 口袋	3！他開始摸旁邊，周	
8 Makra nira ko tkig. Ora tkig hana- 找到 他 那個 打火機 那個 打火機 那樣	圍，上面。他摸到上面	
nay i, o ki'ki'. O ni sagaan malitgay ho. 的呢 土製打火機 之製作 過去的人 還	掛著東西，這是什麼呢	
O fokloh ko sapi saga' tora nan. Kala tk- 石頭 那個 用具 製造 對於 那個 借做 打火	？他摸一摸口袋。	
ig hananay no malitgay kora. 找 利用著 老人家 那個	8 找到火柴。所謂火	
	柴！是土製打火器。	
	過去的人，用石頭打造	
	的。利用這個打火器來	
	取火的。	

註

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
9	Hatiraay saka, ano macpacpa', mal- 這樣子 所以 雖然 被弄濕 也會	9 雖然被弄濕了，會
ikatay to. Na likat hanira i, ira koya, 弄火花 就點火 那樣他 啊 有在 那個		弄火花的，他開始點火，
padowapo' kira! totog hanira i, ta'gad 雜草之類 啊 火大 那樣他 啊 點亮		點在雜草上起火。點亮了周圍，一看！
to koya laloma'. Negneg hanira koya, mat- 那個 內部 看一看 那樣他 那個 被		他所摸到的，掛在上面
atigay i, o faloco' no 'iso kora. 摸到的呢 心臟 鯨魚 那個		的，就是這大鯨的心臟。
10 "As! omaan ho kini konini awid?" 他是什麼 這個 呢 是這個 呢		10 啊！這是什麼東西
sa kora ci sadifan. Hatiraay. Oya to a 說 那個 叫 (人名) 這個樣子 那個		呢？'sadifan不知道。就是
'iso hiwawa i, fa'deten tora kmud ira i, 魚來魚 啊 呢 感到燒熱 那個 內部 他的呢		這樣子。一條鯨魚呢？
Ora 'iso i, tayraay to i lawac no, 那個 鯨魚 呢 事到了 在 岸邊		覺得內部燒灼了。這時
11 kanatal sanay. Fa'edet kora kmud 島嶼 那樣 燒熱 那個 內部		鯨魚游來另一島嶼岸邊
ira i, pessos hanira ni 'esos kora ci sa- 他的啊 噴出來 那樣他 要 放屁 那個 叫		3。鯨魚覺得內部
difan atoya, padowapo'! kaoskasoy! trak (人名) 和 流水之類 木架之類 落下		越來越灼熱，噴出屁來
sa i lawac no liyal kora ci sadifan. 那存在 岸邊 海邊 那個 叫 (人名)		，連內部的 sadifan 和流
Hatiraay kora 'orip nora ni sadifan. 這個樣子 那個 生命 那個 他 (人名)		木一起噴外面！sadifan
12 Saka, itira to i liyal kora ci 所以 在那裏 在海邊 那個 叫		被噴出之後，幸好掉落
sadifan, a ni sarakarakat, makra noya, (人名) 要 走來走去 被找到 那個		在沙灘上。
falisay hananay a niyaro'. Ora falisan (島嶼稱呼) 這樣子 村莊 那個 (島民名)		sadifan 的生命得以延續
hananay a niyaro' i, 這個地方 村莊 呢		12 於是 sadifan 在海邊
		走來走去。
		結果 falisan 島嶼居民
		發現了 sadifan 這個人。
		falisan 人呢！

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
13	sahto sanay o fafahiyan. "As! Om- 都是 那樣 女人 啊 是	13 都是女人。啊！這 是什麼人呢！他們都來 靠近 sadifan, 哈哈！這 是一條豬！是一條豬！ 說。falisan 居民就是這樣 的。把 sadifan 不看著一 個人！
anan kora ira!" sa, miraod. Negneg hanir- 什麼 那個 這個 說 靠近 看一看 那樣他	a i, "Ha! ofafoy! o diyog! o diyog!" sa. 啊 哈 是者 是者 是者 說	
Hatiraay kora falisan hananay a tamdaw. 這個樣子 那個 (地方名) 這樣的 人類	O tamdaw sanay nimaan? 人 那樣 並不是	
14	sahto sanay o fafahiyan, kora niy- 都是 那樣 女人 那個 村	14 都是女人，沒有男 人。這個不是人，是一 條豬！之後呢！被 falis- an 人捕捉，關在豬圈裏 面。
aro' itira i, "o diyog! o diyog!" sa, 在 在那裏 啊 是者 是者 那樣	Yanan to hiwawa i, alaen to ira. Tayraen 那樣 啊 呢 捕到 他們 拿到	
to ira i padiyogan. Ora padiyogan, 他們在 豬圈裏面 那個 是者 圈	15	15 豬圈是用鐵絲圍起 來的。 事情是這個樣子。 所以，sadifan 就在裏面 生活。falisan 人就把 sa- difan 一條豬來看待。把 剩飯果皮來飼弄。
15	ni sagaan nora falisan i, o'eric 之 製造 那個 (地方名) 啊 鐵絲	
ko tolak hananay ni taliyok. Hatiraay ko- 那個 編號 那樣做 要 圍起來 這樣子 那	ra dmak. Saka, itira kora ci sadifan hiw- 個 哥年青 所以 在那裏 那個 叫 (人名) 啊	
awa i, pakaen hananay to osaosaw a holo! 呢 飼弄 那樣子 剩餘 飯粒	ano ira ko tolak no pawli! 如果 有在 果皮 香蕉	
16	ano ira komaan i, paka'nen nira. 如果 有在 什麼 啊 給與 吃食 他們	16 有什麼剩餘東西就 給他吃。像豬那樣的， 飼弄著 sadifan, 他在豬 圈裏一月一月地過去， falisan 人有話得出來。
Hatira hanira o diyog ko pakaen tora ci 如此 他們 是者 那個 飼弄 終於 叫	sadifagan. Ci kapi to ko folad, no mira (人名) 此人 有 增加 那個月 他的	
i, ira to ko caciyaw nora fafahiyan. 啊 有在 那個 記話 那個 女人		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
17	"Maso'so to kora, diyog ita i, pa- 肥大 那個 及者 我們 啊	17 我們的豬，又肥又
coken ita!" sa kora caciyaw, nora fafahiy- 殺死者 我們 說 那個 說話 那個 女人		大了！把他殺了吃掉！
an. "Ho! pataen nira, kako haw!" sanay ko- 原來 殺死 他們 我的 那樣 那		女人們這樣談論著。
ra ci sadifan. Ya nan to i, dadaya to i, 個 叫 (人名) 那樣之後 呢 晚上 呢		原來！把我關在這裏，
"gicagigic! gicagigic!" sato sa. (磨擦聲) (磨擦聲) 那樣 說		是要殺我吃的！ <sup>1</sup> sadifan
18	Oya nan to i, iraaay kora, kinaif- 那個 那樣 之後 呢 有在 那個 當做	18 之後，在丟棄的果
alah to tfos. O tolak no tfos i, tayraan. 丟棄 甘蔗 皮和渣 甘蔗 啊 拿去了		及甘蔗皮渣裏，被那些
Lalamlam sa tora poot. Matawalay nora fa- 混雜 那樣 對於 刀子 被遺忘 那個		女人們遺忘的一把刀子
lisan afafahiyana, ni ala kora poot. (地方名) 女人 要 拿 去 那個 刀子		我到了。
19	Kina falafalah hanira, tayra ci 當做 丟棄的 那樣他們 來到 叫	19 是他們丟棄的。
sadifanan. Makra to ni sadifan kora poot (人名) 此人 找到 他 (人名) 那個 刀子		sadifan 找食物吃的好時候
hiwawa i, "hay! ini kona poot!" sa. 啊 呢 好哇 這裏 這個 刀子 說		。那一把刀，找到了。
"Hatini ira kora, سوال nora tamdaw i, 這樣 有在 那個 說話 那個 人 啊		好哇！有這一把刀子托
taagay i, pacoken sa i, 肥大 啊 殺死者 那樣 啊		萬事解決了！ <sup>1</sup> 記。
20	wa! hahaenen nira kako haw!" sa 是 這樣弄的 他們 我 啊 說	20 這些女人說，把我殺了
kora ci sadifan. Kawas ira koya poot i, 那個 叫 (人名) 幸好 有在 那個 刀子 啊		吃啊！
dadaya to i, 'irairen nira, kiya 'eric. 晚上 啊 磨擦 他 那個 鐵絲		非逃出不可！ <sup>1</sup> sadifa
"Gicgicgic! gicgicgic!" (磨擦聲) (磨擦聲)		n 說。幸好！找到那一
		把刀子，利用晚上此時
		間，把鐵絲磨擦切斷。
		gicgie gie! gicgie gie! <sup>1</sup>

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
21	sa kora honi nora, pi'ira'igan. 那樣 那樣 聲音 那個 磨擦聲他的	21 傳出來這種的聲音
"gic!gic!gic!" sa kora honi. "Ayia! kia 噦 噦 噦 那樣 那個 聲音 哎呀 那個		· 是 sadifan 磨擦切斷鐵
diyog! maknaay kiya!" sa. Tayra mihinig. 來看 怎樣了 那個 記 來到 探視		的聲音。哎呀！我們的
Negneg hanira i, mi'a'isa'is koya ci sad- 看一看 那樣他 啊 要磨擦身體 那個 叫		怎樣了？，晚上起來，
ifan. "Ha! ya diyog to koya ni isaisay!" (人名) 哈 是 來看 那個 要磨擦身體		看之他們的豬！原來 sad-
22 sa. Hatiraay kiya dmak. 那樣 這個樣子 那個 事情		ifan 正把身體磨擦在鐵絲
Dadayadaya, hatira ko dmak ni sadifan a 每天晚上 這樣子 那個 事情 他 (人名)		· 啊！剛才的聲音，就
mi'ira'ir tora dinas. "Ayia! maknaay to 要磨擦 對於 鐵絲 哎呀 如何了		22 是這樣出聲的！
kora diyog?" sa. Mihinig kiya fafahiyan. 那個 來看 記 探視 那個 (女人)		不以為然，每天晚上，
23 Tra falisan a tamdaw. Hinigen 對於 (地方) 人們 探視		sadifan 磨擦鐵絲切斷。
nira i, mi'isa'is kora ci sadifan. "Ha! 他 呢 磨擦身體 那個 叫 (人名) 哈		哎呀！豬又怎樣了呢！
ora diyog to kora ni 'isa'isay!" sa. Hat- 那個 來看 那個 要磨擦者 記 這個		女人又起來探視。
iraay kora dmak. Saka, magata to o mihca- 樣子 那個 事情 所以 接近 一年		23 女人一看，
an to ko sa'wsi sa. 那個 對其 記		Sadifan 磨擦著身體哩！
24 Wa! kakahaday to kora ni 'ira'ir- 之 很廣大 那個 要磨擦		啊！原來是這層回事！
an nora ni sadifan tora 'eric. "Madgay t- 那個 他 (人名) 對於 鐵絲 足夠		豬磨擦著身體！事情就
o kako a mahadak!" sa. Saka, hatiraay ko- 我 要 出來 記 所以 這樣之 那		之這樣。
ra dmak. Mahadak to mitakaw ci sadifan. 個 事情 逃出來 要潛逃 叫 (人名)		差不多一年的時間，sad-
		ifan 被關在豬圈中。
		24 sadifan 所磨擦切斷
		的鐵絲，我可以足夠從
		豬圈逃出去！他記。
		事情非常順利！sadifan
		從豬圈裏，潛逃了出來。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
25	"Pakaen kami toya, diyog ita!" sa 飼弄 我們 對於 豬 我們 那樣	25 我們來飼弄豬吧！
koya falisan a tamdaw, awa to koya ci sa- 那個 (地方名) 人 沒有 那個 叫		早上起來，falisan人到豬
difan. "Ayia! awaay kiya, diyog ita! tala (人名) 哎呀 沒有 那個 豬 我們 要到		園去，一看！他們的豬
cowaay hani? masadak!" iyaen to ira kiya, 哪裏 呢 逃出來 做了 他 那個		不見了。哎呀！我們的
ci sadifan mikilim. 叫 (人名) 尋找		豬不見了！逃到哪裏去
26 Do'doen to nagra, kiya saripa'. 跟踪 他們 那個 足跡		了呢！，他們都分散到
So'linay! o tafok koya, karomakatan nira. 認真 的 沙灘 那個 走過的路 他的		處去尋找 sadifan 了。
Ira ma hapinag ko, na saripaan ni sadifa- 有 要 明顯 那個 他 腳印痕跡 他 (人名)		26 後來，找到 3 sadifan
n. roro::d hanira. Ya han ci sadifan i, 跟踪 那樣他 那個 那樣他 (人名) 啊		的足跡，跟踪腳印尋找
27 malaod nira koya, tapagan no afi- 跟上 他們 那個 根部 椰		。認真的！sadifan一直走
nog i, mikalicay itira. Negneg han noya 子樹 啊 爬上樹 在那裏 看-看 那樣 那個		沙灘了。sadifan的足跡非
falisan koya, salipa' ni sadifan i, awa (地名) 那個 足跡 他 (人名) 啊 沒有		常明顯啊！於是 sadifan
to ma'araw. "Tala cowaay to kini? tala 看見 要到 哪裏 呢 要到		27 到海邊，找到 3 -
cowaay to kini?" sa kiya falisan, 哪裏 呢 那樣 那個 (地方名)		棵椰子樹，爬上樹上，
28 Ca'aen nira, pasi fafkag i, awa 仰往 他們 向著 上面 啊 沒有		隱匿在樹葉中。falisan人
to maaraw ira! "tala cowa to koya, fafoy 看到 有在 要到 哪裏 那個 豬		順著足跡，未到海邊，
ita!" sa koya falisan. Talaen nira i, aw- 我們 那樣 那個 (人名) 等待 他們 啊 沒有		什麼也沒有見到。
a to makra. Ya nan to i, 找到 那個 那樣 啊		他到哪裏去了呢？他到
		哪裏去了呢？falisan人說
		28 他們來到椰子樹旁
		，仰頭看！沒有見到。
		我們的豬，哪裏去了？
		！falisan人在椰子樹下等
		著！等著，沒有見到。

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
29	nokay sato koya, falisan a tamdaw. 回家 那樣 那個 (地方名) 人		29 failisan 人就這樣回
Hatiraay kiya, dmak noya, falisan a tamd- 這個樣子 那個 事情 那個 (地方名) 人			去 3 . 事情是這個樣子
aw, a mihimaw toya, ci sadifanan. Na'ikor- 守着 對於 叫 (人名) 走3之後			。雖然等着，但沒有見
an noya, na falisan i, malklonay to koya, 那個 他們 (地方名) 啊 爬下來 那個			到 人 呢！ falisan 人都回去
ci sadifan. Maloklog toyanan i, 叫 (人名) 爬下來 對於那個 啊			3 . 他們 走 3 之後，於
30 ca to ka paripa' i sra. O foklok- 不 要 踏上 在地上 石頭			是 sadifan 從椰子樹上爬
eloh to ko ni, ripaan nira. Matalaway to, 地方 那個 他 踏上 那個 這個樣子			下來 3 .
to ka hapinagan. Ya! hatira. to koya dmak. 事 很明顯 呀 這個樣子 那個 事情			30 這次小心翼之地，
Negneg hanira i, ira kora'iso. 看一看 那樣他 啊 有在 那個 鯨魚			脚不踏在沙灘上，在石
31 Ya! kawihen nira. Milaod to koya 呀 打招呼 他們 要接近 那個			頭上行走。不經又找到
'iso. "Ano hatira haw i, pakalicen kako 鯨魚 如果這樣 的話呢 讓我背上 我			明顯的足跡而過來抵他
haw apanokay! o kako i, o na maalaay no 啊 要背我回去 我 啊 被沖走			。他一看：海中有隻鯨
cdas kako! ono itiraay, kako a niyaro'! 洪水 我 屬於在那邊 我 村落			魚。於是招手呼喚
(Omaan a niyaro' sanay kiya?) 是什麼 村落 那樣 那個啊			！果然鯨魚游近他。
32 ca to ka paka, harateg kako! tayn- 不 要 能够 想法 我 弄到			我想！請你讓我背上你
i'ini sato kako. Ano hatira i, pakalicen 這裏 那樣 我 如果這樣 呢 背上靠着			背，送我回去！我是被
kako haw!" hanira koya 'iso. "Ano hatira 我 啊 那樣他 那樣 鯨魚 如果這樣的			洪水沖走來此的，
i, gaay to!" han to noya 'iso. 說 很好 說 那個 鯨魚			我是屬於。(我忘了他的
			村名叫什麼?)
			32 我是那個村的人！
			來到這裏 3 . 請你幫助
			我，把我背上你的背，
			送我回家好嗎？對鯨魚
			說，這樣！可以 3 !

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
33	"Ano ostok iso to sla' iso i, k- 如果無法忍耐你 呼吸 你的呢 etil han ko tagila ako i, ga' mowad sa k- 捏了那樣那個 耳朵 我啊 才以 浮在水面那樣 ako!" han noya 'iso. Mi-iya to! miclem 我 說 那個 鯨魚 要做3 要沈海中 to koya, ca 'iso a ci sadifan. Kilikilim- 那個 他們 鯨魚 叫 (人名) 到處尋找 en na fafahiyan i, awaay to kiya ripa'. 他們 女人 啊 沒有 那個 足跡	33 如果你的呼吸，無法忍受時，用力捏住我的耳朵，我就可以浮在海面上讓你呼吸！鯨魚說，鯨魚背著 sadifan 沈入海中游去。那些女人到處找 sadifan，未見腳印。
34	Samanen i, o fakloh to ko ni eip- 為什麼呢 石頭上 那個 要踏 aan sadifan i, awa to matama nagra koya, 腳 (人名) 啊 沒有 找到 他們 那個 diyog nagla ci sadifan. Nokay sanay to, 不備 他們 叫 (人名) 回家 那樣 koya falisan a tamdaw, toya fafahiyan. 那個 (地方名) 人們 對於 女人	34 就是因為 sadifan 從石頭上走過去，未留足跡呀！女人們未找到他側的跡 sadifan 放棄尋找，回家去了。
35	Hatiraay kiya dmak. Saka! mikalic 這個樣子 那個 事情 所以 乘坐 toya nan i, mastok to ko saslaan ni sadi- 對於 那樣啊 熱不住氣 那個 掌呼吸 他 (人名) fan i, ktil hanira koya, tagila noya 'iso 啊 捏住 那樣他 那個 耳朵 那個 鯨魚 i, mowad sa koya 'iso. Pasasla' ci sadif- 啊 浮上水面那樣 那個 鯨魚 吸入空氣 叫 (人名) an i, miclem ho cagra. 啊 又沈入水中還 他們	35 事情是這樣，sadifan 坐在鯨背上，沈入海中，熱不住呼吸，照鯨魚說的，用力捏住鯨魚的耳朵，於是鯨魚浮在海面上，讓 sadifan 呼吸。之後，又沈入海中游去。
36	Haen:: sa ko dmak nagra, tahira 一直那樣那樣 那個事情 他們 來到 i lawac. "Hay! o lawac to konini!" sa ko- 在 岸邊 是 啊 岸邊 是這個 說那 ya 'iso i, ya mimowad to i, o wikol to 個 鯨魚啊 才 浮上來 啊 尾巴 noya 'iso ko fa'tic, hananay noya 'iso, 那個 鯨魚 那個 拋上來 那樣 那個 鯨魚	36 他們一直如此反復，直到達彼岸。是！岸邊到了！鯨魚浮上來，把 sadifan 用尾巴拋上岸邊來。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
37	ci sadifan. Tefo sa i lawac no l- 叫 (人名) 落下 那村在 岸邊 海	於是 sadifan 落到岸 邊的沙灘上。
iyal ci sadifan. Negney han ni sadifan i, 邊 叫 (人名) 看一看 那村他 (人名) 啊	一看！就是自己的村在	
o niyaro' to ni sadifan. Ya! mikilim to 是 村在 他 (人名) 才 去尋找	非常歡喜，便尋找自 己所住的家。	
koya ci sadifan to loma'. 那個 叫 (人名) 家裏	38 如果到了家，你要 準備豬肉！糯米飯！酒	
38 "No hatira i, ni iya kiso! patala 如果這樣呢 要做到你 準備	類！白色的鷄！一捲大 藤蓆子！我在某日，岸	
kiso to titi! to hmay! to 'epah! o kohca- 你 肉類 糯米飯 酒類 白色的	邊等你！鯨魚吩咐 sadifan	
lay a koko! o fasolan! o fohcalay a diyo- 鷄 藤蓆子 白色的 豬	。這個我會如數如期排 放在岸邊！sadifan說。	
g!" han na 'iso. "Hay! gaay to!" han to 那村 那個 鯨魚 是 可以了 那村說	39 於是 sadifan找到了他 的家。這才是我們的家。	
ni sadifan. Sa-ka, mikilim to ci sadifan, 他 (人名) 所以 去尋找 叫 (人名)	！sadifan 說。進入屋裏	
39 to loma'ira. Makra to ni sadifan 他的家 找到 他 (人名)	。有 sadifan 的姊之在裏面 。你好嗎？	
koya loma'ira. "Ini koya loma' niyam!" 那個 家 他的 這裏 那個 最長 我們的	sadifan 禮貌似的問候。	
sa koya ci sadifan. Tayra sa hiwawa i, 是 那個 叫 (人名) 來到 那村 啊 呢	40 是啊不怎麼樣，我 很好！你是誰呢？姊之	
ira kiya salikaka ira. Toya fafahiyan. 有 那個 兄弟姊姊 他的 對於 女人	反問！哈！你不認識我 了？我叫 sadifan 啊！是 你的哥之啊！sadifan 說	
Ya! "gaay ho!" han ni sadifan. 那個 還好嗎 那村說他 (人名)		
40 "Ha! mamaan aca! o cima kiso?" 是啊 沒有怎樣而已 是誰你呢		
hanira a ni licay. "Ha! mana mapalaw to 那村他 要 反問 哈 如何 不認識		
kamo saw? ci sadifan kako! o salikaka na- 你們 呢 叫 (人名) 我 兄弟姊姊 你		
mo!" hanira koya, salikaka nira, 們 那村他 那個 兄弟姊姊 他的		

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
41	toya fafahiyan. "Ha! awaay to ko- 那個 女人 哈 沒有 那	41 啊！sadifan 哥 已經不 在人世了！被洪水沖走 了！怎麼還有一個 sadifan 哥呢？已經不在了？你 怎麼冒充我哥呢？ <sup>7</sup> 妹 才記。不是啦！我跟你 哥是 sadifan 沒錯啦！ <sup>7</sup>
ya ci sadifan i, maalaay no cdas i, mana 你 叫 (人名) 啊 被沖走 洪水 啊 還有	iraيرا koya ci sadifan o kaka ako? awaay 有在 那個 叫 (人名) 哥之 我的 沒有	42 你不是我哥之！他 已經死了！怎麼還有我 哥之呢？ <sup>7</sup> 妹才記。 不是！我跟你哥之？我 不會要死掉！如果妹之不相 信，要能夠相信你呢
to! patras <sup>#2</sup> saca kiso a pasowal!" hanira. 隨便 記 那樣你 說話 那樣他	"Cowa! oya salikaka iso kako ci sadifan!" 不是 那個 兄弟姊妹 你的 我 叫 (人名)	43 那麼，我把藏在床下 的磨刀石，用泥土蓋起 來的，我拿出來！ 如果這樣！又不相信， 那！我就無法可說了。 只有我走！ <sup>7</sup>
42 "Cowa! awaay to! mapatayai to! 不是 沒有 已經死掉了	mana ira i:ra koya salikaka ako?" han no- 還有 有在 有在 那個 兄弟姊妹 我的 記 那	44 sadifan 如此說，對你 他的時之說，好吧！如 果是真的拿出來！我就 相信！ <sup>7</sup> sadifan 到床下， 去拿藏著的磨刀石。
ya fafahiyan. "Cowa! o salikaka iso kako! 個 女人 不是 兄弟姊妹 你的 我	cowa ka patay kako! ano hatira i, ano ca 不會 要 死掉 我 如果 這樣的話啊 如果不	
ka, paka so'lin kiso haw, 要 能夠 相信 你 呢	43 takowanan i, ira kiya cadiw! toya 對於我 呢 有在 那個 磨刀石 對於	
43 ni naagan ako i ka'inik no takar! lafog 要 藏著 我在 下面 床舖 蓋住	hananay ako to sra! alaen ako haw! ano 那樣 我 泥土 去拿 我 啊 如果	
ca ka paka so'lin kiso!" 不 那樣 能夠 相信 你	44 han noya ni sadifan, koya salika- 沒 那個 他 (人名) 那個 兄弟姊妹	
44 ka nira, toya fafahiyan. "Hay! ano so'lin 你向 對於 女人 之啊 如果 是真的	i!" hanira. Alaen to noya ni sadihan, ko- 那樣他 去拿 那個 他 (人名) 那	
ya ni naagan nira a cadiw. 個 要 藏著 他 磨刀石		

註

主 題	地點	報導		
	時間	記音		
	編號	翻譯		
45	Patirien to ni sadifan koya sali- 拿出手展現 他 (人名) 那個 足弟姊	45	sadifan 把磨刀石拿 出來給姊姊之証實身骨。	
kaka nira toya cadiw. "Hay haw! o so'lin 姊 他的 那個 磨刀石 之啊 真正			是呀！你是真正是我哥 之啊！你可回來啦！	
to a salikaka to'ako konini haw!" sato 兄弟姊妹 我 是這個 啊 那樣			sadifan 的姊之，見磨刀 石，相信是他的哥之， 忍不住流下高興的眼淚	
koya, salikaka ni sadifan toya fafahiyan. 那個 兄弟姊妹 他 (人名) 對於 女人			46	。這樣吧！姊之！ 我是這樣想的啦！這一 次安我無恙回來，完全 歸功於救命恩人一條鯨 魚，載我回來村莊的呀
Paka so'lin sato koya salikaka ira. 相信 相信 那樣 那個 兄弟姊妹 他的			47	！如果沒有他，我 怎能回來這裏， 我的生命，就是那條鯨 魚救出來的，我被洪水 沖走以後，到另外一個 島海邊，把我丟棄岸邊 ，被島上居民，全是女 性，把我抓來當做 一俾豬來飼弄我，把來 下的飯菜，都倒入關入 鉄絲圍的豬圈內。那裏 的村莊，叫 falisan。
46	"ano hatira haw i, sanay ko hara- 如果 這樣 啊 呢 那樣 那個 想這			
teg ako salikaka! ano awaay kiya 'iso i, 我 兄弟姊妹 如果 沒有 那個 鯨魚 啊				
pa'oripay takowan i, a patayni itini t- 救命恩人 對於我 啊 載回來 在這裏				
ona niyaro' no mita i, 對於 村莊 我們 啊				
47	ma'deg tahini kako a nimaan? san- 那裏有 來到這裏 我 做什麼 那樣			
ay ko harateg ako! o 'orip ako i, o 'iso 那個 想這 我的 生命 我的 呢 鯨魚				
ko pa'oripay! falah hanira kako tayni i 那個 故生來者 丟棄 那樣他 我 來到 在				
lawac no liyal i, makra no fafahiyan kako 岸邊 海邊 啊 找到 女人 我				
to, sahto sanay o fafahiyan a niyaro'! 都是 那樣 女人 村莊				
48	kala diyog hananay nira kako! 當做 豬者 那樣 他們 我			
hatiraay! o 'osaw ira to maan i, paka'nen 這個樣子 剩下的 他們 什麼呢 給你吃				
nira kako! hatiraay ko ka orip ako, itira 他們 我 這個樣子 那裏 生活 我 在這裏				
tora falisan hananay a niyaro'! 對於 (地方名) 這樣的 村莊				

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
49	Kawas i, ira ko kina klac nira to 幸好 啊 有在那個 管做 壬奪 他們	49 幸好，在壬奪的甘
	tfos! makra ako koya poot! oranan to ko, 甘蔗 找到 我 那個 刀子 就用這個 那個	蔗屑渣中，找尋一把刀
	pi'irair ako toya, pi'ingan takowaanan. 磨擦切斷 我 對於 被關住 對於我	子。每個夜裏，就用這
	Saka! pakira sa-to lasak ako! tayni kako 所以 從那裏 那樣 去手 我 來到 我	把刀，磨斷鐵線。
	i liyal, mido'do kako to tafok, 在海邊 要順著 我 沙灘	我就是從弄斷鐵線孔中
50	a romakat! makra ako ko 'afinog 走路 找到 我 那個 椰子樹	溜出來，幸免殺掉，乘
	i, itira to kako a misawina! kawas i, ca 啊 在那裏 我 要依靠 幸好 啊 不	黑夜逃出來，順沙灘逃
	ka kra noya fafahiyan kako! Saka! loklon 要找到 那個 人 我 所以 爬下來	50 走。我找到一棵又
	sato kako i, omaan ko pa'oripay sa i, 那樣 我 啊 是什麼 那個 救命恩人 那樣 啊	高又大的椰子樹爬上去
51	o 'iso to ko pa'oripay takowanan! 魚 那個 救命者 對於我	蔭藏薯堆中，幸虧女人
	a tahini i niya-ro' no mita! saka makra 來到此地 在 村莊 我們 所以 找到	找不到我，從樹下爬下
	to ako ko loma' ita! hatira:::ay salikak- 我 那個 家裏 我們 我是這樣 兄弟姊妹	來，在海邊遇上救命恩
	a! ci سوال sa koya 'iso takowanan haw i, 有 從話 那樣 那個 鯨魚 對於我 啊 呢	51 人，鯨魚。
	'hay! kiso haw i, ano tahaloma' kiso i, 是啊 你 呢 啊 如果 來到家裏 你呢	我才能夠回到這個村莊
52	patafag kiso to, kohcalay a diyo- 要送禮物 你的 白色的 豬	來！因此，來到這個家
	g! o kohcalay a koko'! o ni lolodan a fa- 白色的 雞 要撿起來的 大	，遇見你，哇！啊！鯨
	solan! o hmay! o 'epah!' sanay ko سوال 籐蓆子 糯米飯 酒類 那樣 那個 從話	魚留話說，
	na 'iso takowanan! 他 鯨魚 對於我	你要是回到家裏，要送
		禮物給我！
		52 我要白色的豬一條
		：白色的雞一隻，要撿
		起來的大籐蓆子，還有
		一大籬筐的糯米飯和酒
		！鯨魚說的；

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
53	'hay!' hananay ako! hatiraay sal- 好 那樣 我 這個樣子 兄弟	53 好哇！我答應送禮
ikaka. Ano ca ka toor ita ko sowal no pa- 姊妹 如果不那樣遵守我們那個說話 救	物給他了！事情是這樣	子啦！時之：如果不遵
oripay takowanen i, gaay a nimaan? sanay 命恩人 對於我 呢 很好 做什麼 那樣	守他的話：他之我的救	命恩人，怎對得起他呢
kona harateg ako! ora nan i, o kawas to 這個 想甚 我的 這個 那樣呢 神明	呢！也許他是個神明救	命者也不一定是？
ko pa'oripay titanan o tamdaw alatek? 那個 救命者 對於我 個人 也许是	54 這樣啦！時之：	我應該說的話，我都講
54 kora 'iso hananay! hatiraay sali- 那個 鯨魚 這樣的 這個樣子 兄弟	54 這樣啦！時之：	出來了，我對於你的請
kaka! saka! hatini aca ko kitoh ako tam- 姊妹 所以 這樣 而已 那個 講述 我 對於	求也說明白 <sup>了</sup>	求也說明白 <sup>了</sup>
wanan o salikaka ako!" han to nira ko sa- 你們 兄弟姊妹 我 說 他 那個 兄	saclifan 對時之說	saclifan 對時之說
likaka. 弟姊妹	55 這時，他時之說話	55 這時，他時之說話
55 Oya nan to a salikaka ira i, 那個 那樣 兄弟姊妹 他的呢	了！這啊！這是無法避	了！這啊！這是無法避
"Hay! madeg a samanen! ano ca ka tooren 是呵 還有 什麼話子呢 如果不那樣遵守	免的事情，如果不遵守	免的事情，如果不遵守
i, ano awaay ko 'iso, to pa'oripay i, Ya! 呵 如果沒有 那個 鯨魚 救命者 呢 呀	鯨魚要的禮物！怎能討	鯨魚要的禮物！怎能討
ira a nimaan a ni nokay? ko salikaka niy- 有 做什麼 要 回來的 那個 兄弟姊妹 我	得起救你回來的恩人！	得起救你回來的恩人！
am!" sanay to kora, salikaka nira. 們 說了 那個 兄弟姊妹 他的	沒有鯨魚！你又怎能回	沒有鯨魚！你又怎能回
56 Hatiraay saka! lahci sa kora, 這個樣子 所以 完成 那樣 那個	到這裏來？ <sup>了</sup> 時之說	到這裏來？ <sup>了</sup> 時之說
sowal nora 'iso to, ha nano sowal ira ci 說話 那個 鯨魚 要 從 從過 他的 叫	56 這樣：互相措商之	56 這樣：互相措商之
sadifanan. Saka! haklog han to no salika- (人名) 所以 一起去 那樣 他 兄弟姊妹	後 這叫了送禮鯨魚之事	後 這叫了送禮鯨魚之事
ka ira. Patafag to itini i liyal. 他的 送禮物 在邊長在海邊	一切鯨魚所要的，都	一切鯨魚所要的，都
	準備妥當，他和時之拿	準備妥當，他和時之拿
	著禮物到海邊。	著禮物到海邊。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
57	To himoloy to diyog to fohcalay. 寬整一個 禱 白色的	57 是整個一條禱，是白色的。
Kohcalay a koko'! o fasolan to maloloday! 白色的 鷄 大藤蓆子 提起來的	57 是白色的。——是白色的鷄。——提起來的大藤蓆子。	
o hmay! o 'epah! Tooren to nagra koya so- 糯米飯 酒類 遵照 他們 那個 說	糯米飯——籬筐。酒等。	
wal noya 'iso to, "Itiraen i ka 'arawraw 話 那個 鯨魚 在延長 在要圖之	按照鯨魚所要的禮物，也按照鯨魚說的，在月圓的晚上！的日期。	
no folad!" sanay a sowal. 月亮 那樣 說話	58 他們送禮物的情形是這樣。——之後呢！小小的海浪，一波一波的沾上禮物上面，突然來一個大風高海浪吞蝕了！	
58 Hatiraay kora patafag ira. 這種情形 那個 送禮物 他們	58 他們送禮物的情形是這樣。——之後呢！小小的海浪，一波一波的沾上禮物上面，突然來一個大風高海浪吞蝕了！	
Oya nan to i, ira to ko liyal, tnac! tna- 那個 那樣 之後 有在 那個 海浪 沾上 沾上	59 sadifan 所放置的禮物，一併給大鯨魚吞食了。事情是這樣的。——直到海浪平息為止。	
c! han to no taplik no liyal i, tahpo han 那樣 海浪 海水啊 覆蓋 那樣	59 sadifan 所放置的禮物，一併給大鯨魚吞食了。事情是這樣的。——直到海浪平息為止。	
to ira i, maala to ira. 他啊 被拿走 他	59 sadifan 所放置的禮物，一併給大鯨魚吞食了。事情是這樣的。——直到海浪平息為止。	
59 Koya sa patafag ni sadifan, toya 那個 當做 送禮物 他 (名) 對於	59 sadifan 所放置的禮物，一併給大鯨魚吞食了。事情是這樣的。——直到海浪平息為止。	
'iso. Hatiraay kora dmak ni sadifan toya, 鯨魚 這種情形 那個 事情 他 (名) 對於	59 sadifan 所放置的禮物，一併給大鯨魚吞食了。事情是這樣的。——直到海浪平息為止。	
ka lahdaw no mira. Saka! o tatodog to no- 要 失掉 他 所以 意義 那	59 sadifan 所放置的禮物，一併給大鯨魚吞食了。事情是這樣的。——直到海浪平息為止。	
ra koko'! hananay i, taagay sa ko fali i, 個 鷄' 那樣 呢 很大 那樣 那個 風 啊	59 sadifan 所放置的禮物，一併給大鯨魚吞食了。事情是這樣的。——直到海浪平息為止。	
lomahad sa ko liyal i, ira ko fohcalay. 這大 那樣 那個 海浪 啊 有在 那個 白色的	59 sadifan 所放置的禮物，一併給大鯨魚吞食了。事情是這樣的。——直到海浪平息為止。	
60 Mahcad to koko'! sa patinako no 相同 鷄 那樣 做個 比喻	60 鷄同色。這是老人家做的比喻。	
malitgay koranan. Saka! ora diyog i, ato 老人家 對於這個 所以 那個 禱 啊 和	60 鷄同色。這是老人家做的比喻。	
'epah! ato hmay i, o patafag ira koranan. 酒 和 糯米飯 送禮物 他的 對於這個	因此，還有其他的禱和酒和糯米飯，純屬禮物，那大藤蓆子呢！	
Oya fasolan i, 那個 大藤蓆子呢	因此，還有其他的禱和酒和糯米飯，純屬禮物，那大藤蓆子呢！	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
61	todogay noya fasolan kora, ka mo- 模依 那個 大藤蓆子 那個 要滾	61 逐浪逐大藤蓆子的
lo no taplik toya, hato fasolasolan a ma- 新 海浪 對於 像是 大藤蓆子 要	捲起未 捲開, 就像海浪	捲起未 又捲開 未的標子
lolod! mafitlak! oranan kora pitoor nora, 捲起未 捲開未 是是個 那個 要模仿 那個	相像, 所以 老人家 象以此	
taplik a malolod! sa ko malitgay. I'ayaw 海浪 要捲起未 記 那個 老人家 在 這個	海浪捲起未 又捲開未,	
nora nan i, 之前 呢	是模仿 當時 的 大藤蓆子	
62	awaay ho ko taplik no liyal sana- 沒有 還 那個 海浪 海水 那樣	62 從那以前, 海浪是
y! nano yanan sa toya, pipatafag ni sadi- 是從 那樣 那個 對於 要送禮物 他 (人)	一波一波 小小的浪, 自	
fan toya 'iso a ci taplik, tahmatini! sa 對於 魚 有 海浪, 一直到現在 呢	從 sadifan 送禮物 給 鯨魚	
ko sowal no malitgay. Hatira aca konini. 那個 說話 老人家 這樣 只有 是 這個	那時開始, 有小浪 大浪	
	子, 一直到現在 呢! 這	
	是 老人家 說的. 故事 記	
	到此為止.	

註